叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 普利什和普拉姆(plish And Plum) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普利什和普拉姆(Plish and Plum)
第1/1页

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm]
Plish and Plum
普利什 和 李子

普利什和普拉姆

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

[mæks][ænd; ənd] ['mɒrɪs]
Max and Maurice
最大限度 和 莫里斯

马克斯和莫里斯

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] .
Plish and Plum .
普利什 和 李子 .

普利什和普拉姆。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən]
From the German
从 这 德语

德语

[ɒv; əv]
OF
的

的

['wɪlhelm] [buəʃ] ,
WILHELM BUSCH ,
威廉 布什 ,

威廉·布希

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [mæks][ænd; ənd] ['mɒrɪs] .
AUTHOR OF " MAX AND MAURICE .
作者 的 " 最大限度 和 莫里斯 .

《马克思和莫里斯》的作者。

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

[tʃɑːlz] [tiː] . [brʊks] .
CHARLES T . BROOKS .
查尔斯 T . 布鲁克斯 .

查尔斯·T·布鲁克斯。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['rɒbəts] ['brʌðəz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1895 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1895年。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1882 ,
版权 , - ,

版权所有，1882年

[baɪ] ['rɒbəts] ['brʌðəz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John Wilson and Son , Cambridge .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] . [[θriː]]
PLISH AND PLUM . [3]
PLISH 和 李子 . [3]

PLISH 和 PLUM。[3]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
With a pipe between his lips ,
和 一个 管道 之间 他的 嘴唇 ,

他嘴里叼着烟斗，

[tuː] [jʌŋ] [dɒgz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,
Two young dogs upon his hips ,
二 年轻的 狗 之上 他的 臀部 ,

他腰间趴着两只小狗，

[dʒɔg] [ə'lɒŋ] [əʊld] ['kæspə(r)] [slaɪ] ;
Jogs along old Caspar Sly ;
慢跑 沿着 老的 卡斯帕 狡猾 ;

沿着老卡斯帕·斯莱的路线慢跑；

[haʊ] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [sməʊk] , — [əʊ] , [maɪ] !
How that man can smoke , — oh , my !
如何 那 男人 能 抽烟 , — 哦 , 我的 !

那个人怎么能抽烟呢，——我的天哪！

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [paɪp] - [bəʊl] [gləʊz]
But although the pipe - bowl glows
但 虽然 这 管道 - 碗 发光

但是，尽管烟斗碗闪闪发光

[red] [ænd; ənd] [hɒt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ;
Red and hot beneath his nose ;
红色的 和 热的 下面 他的 鼻子 ;

鼻子下方又红又烫；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['aɪsi] - [kəʊld] ;
Yet his heart is icy - cold ;
然而 他的 心 是 冰冷的 - 寒冷的 ;

然而，他的心却冰冷如铁；

[haʊ] [kæn; kən] [ɜːθ] [sʌtʃ] [retʃ] [həʊld] !
How can earth such wretches hold !
如何 能 地球 这样的 可怜虫 抓住 !

地球怎能容纳如此恶人！

" [ɒv; əv] [wɒt] ['ɜːθli] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" Of what earthly use to me
" 的 什么 尘世的 使用 到 我

对我而言，这世间之物有何用处？

[kæn; kən] [sʌtʃ] [bruːts] , " [hiː; hi] ['mʌtəz] , " [biː; bi] ?
Can such brutes , " he mutters , " be ?
能 这样的 野蛮人 , " 他 低声嘟囔 , " 是 ?

"真有这样的畜生吗？"他喃喃自语道。

[duː; də] [ðeɪ] [ɜːn] [ðeə(r)] [vˈɪtəlz] ?
Do they earn their vittles ?
做 他们 赚 他们的 食物 ?

他们靠自己的劳动获得食物吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

- [tɪz] [haɪ] [taɪm] [ai] [let] - [ɪm] [gəʊ] . [[fɔːr]]
' Tis high time I let ' em go . [4]
- 的 高的 时间 我 让 - 呃 去 . [4]

是时候放他们走了。[4]

[wɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] , [flɪŋ] [ə'weɪ] !
What you don't want , fling away !
什么 你 不 想 , 一扔 离开 !

你不需要的东西，扔掉吧!

[ðɛmz] [maɪ] ['sentɪmənts] , [ai] [seɪ] !
Them's my sentiments , I say !
它们是 我的 情感 , 我 说 !

这正是我所想的!

" ['or] [ðə; ði] [pɒnd] [hiː; hi] ['saɪlənt] [bendz] ,
" O'er the pond he silent bends ,
" 超过 这 池塘 他 沉默的 弯曲 ,

他静静地俯身越过池塘，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [ɪn'tendz] .
For to drown them he intends .
为了 到 溺水 他们 他 意图 .

他打算淹死他们。

[wɪð] [ðeə(r)] [legz] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz]
With their legs the quadrupeds
和 他们的 腿 这 四足动物

四足动物用它们的腿

[kɪk] [ænd; ənd] [skwɜːm] , — [kænt] [muːv] [ðeə(r)] [hedz]
Kick and squirm , — can't move their heads
踢 和 蠕动 , — 不能 移动 他们的 头部

踢腿扭动，——但无法移动头部

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [vɔɪs] [spiːks] [aʊt] :
And the inner voice speaks out :
和 这 内 嗓音 说话 出去 :

于是，内心的声音响起：

[haʊ] - [tiː] [wɪl] [end] [wiː; wi] ['greɪvli] [daʊt] . [[faɪv]]
How ' t will end we gravely doubt . [5]
如何 - t 将要 结尾 我们 严重地 怀疑 . [5]

结局如何，我们深感怀疑。[5]

[hʌbz] ! — [æn; ən] ['eəri] [kɜːv] [wʌn] [meɪks] ;
Hubs ! — an airy curve one makes ;
枢纽 ! — 一个 轻盈的 曲线 一 制作 ;

Hubs！——一个轻盈的曲线；

[plɪʃ] ! — [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [daɪv] [hiː; hi] [teɪks] . [[sɪks]]
Plish ! — a headlong dive he takes . [6]
普利什 ! — 一个 一头扎 潜水 他 需要 . [6]

噗通！——他猛地一头栽了下去。[6]

[hʌbz] ! — [ðə; ði]['sekənd] [f'ɒləʊz] [suːt] ;
Hubs ! — the second follows suit ;
枢纽 ! — 这 第二 跟随 套装 ;

Hubs！——第二个也跟着做了；

[plʌm] ! — [ðə; ði] [weɪv] [in'gʌlf] [ðə; ði] [bruːt] . [['sɛvən]]
Plum ! — the wave engulfs the brute . [7]
李子 ! — 这 海浪 吞噬 这 蛮力 . [7]

噗通！——巨浪吞没了这头野兽。[7]

" [ðæts] [wel] [endid] , " ['kæspə(r)][kraɪz] ,
" That's well ended , " Caspar cries ,
" 那就是 出色地 结束 , " 卡斯帕 哭泣 ,

“这下圆满结束了,”卡斯帕喊道。

[pʌfs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['həʊmwəd] [haɪ] . [[eit]]
Puffs away and homeward hies . [8]
泡芙 离开 和 回家 希斯 . [8]

吹着烟，飞向回家的方向。[8]

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [hɪə(r)] [tuː]
But , as often happens , here too
但 , 作为 经常 发生 , 这里 也

但是，就像经常发生的那样，这里也出现了这种情况。

[θɪŋz] [doʊnt][gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] .
Things don't go as they appear to .
事物 不 去 作为 他们 出现 到 .

事情并非表面看起来那样。

[pɔːl] [ænd; ənd]['piːtə(r)] , — [səʊ] - [twɒz] ['feɪtɪd] , —
Paul and Peter , — so ' twas fated , —
保罗 和 彼得 , — 所以 - 那是 命中注定 , —

保罗和彼得，——这就是命中注定，——

['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['weɪtɪd]
Naked in the bushes waited
裸 在 这 灌木丛 等待

赤身裸体地在灌木丛中等待

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][swɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skraɪ]
For a swim ; and they descry
为了 一个 游泳 ; 和 他们 描述

为了游泳；他们发现

[wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['wɪkɪd] [slaɪ] .
What was done by wicked Sly .
什么 曾是 完毕 经过 邪恶 狡猾 .

邪恶的史莱做了什么？

[ænd; ənd] [laɪk] [frɒgz] [ðeɪ] [dʌv] , - ,
And like frogs they dove , kechunk ,
和 喜欢 青蛙 他们 鸽子 , - ,

他们像青蛙一样潜入水中，kechunk，

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [dɒgz][hæd; həd] [sʌŋk] .
Where the poor young dogs had sunk .
在哪里 这 贫穷的 年轻的 狗 有 沉没 .

可怜的小狗们沉入了哪里。

['kwɪkli] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
Quickly each one with his hand
迅速地 每个 一 和 他的 手

他迅速地用手将每个人……

[drægz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə][lænd] . [[naɪn]]
Drags a little dog to land . [9]
拖拽 一个 小的 狗 到 土地 . [9]

拖着一只小狗到岸上。[9]

" [plɪʃ] , [aɪl] [kɔːl][maɪ][dɒg] , " [kraɪd] [pɔːl] ;
" Plish , I'll call my dog , " cried Paul ;
" 普利什 , 患病的 称呼 我的 狗 , " 哭 保罗 ;

"噗噗，我要叫我的狗，"保罗喊道；

" [plʌm] , " [sed] ['piːtə(r)] , " [maɪn] [aɪl] [kɔːl] .
" Plum , " said Peter , " mine I'll call .
" 李子 , " 说 彼得 , " 矿 患病的 称呼 .

"普拉姆，"彼得说，"我会叫我的。"

" [pɔːl] [ænd; ənd]['piːtə(r)] [ðen] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
" Paul and Peter then with pleasure ,
" 保罗 和 彼得 然后 和 乐趣 ,

保罗和彼得欣然同意，

['tendəli] [tʊk] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,
Tenderly took each his treasure ,
温柔地 采取 每个 他的 宝藏 ,

温柔地收下各自的珍宝，

[ænd; ənd] , [wɪð] [spiːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][pɑːst] ['telɪŋ] ,
And , with speed and joy past telling ,
和 , 和 速度 和 喜悦 过去的 讲述 ,

而且，速度之快和喜悦之情难以言表，

[stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['dwelɪŋ] . [-]
Steered for the parental dwelling . [10]
转向 为了 这 父母 住宅 . [-]

向父母住所驶去。[10]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[pə'pɑː] - , [kɑːm][ænd; ənd]['kəʊzi] ,
Papa Fittig , calm and cosy ,
爸爸 - , 冷静的 和 舒适 ,

菲蒂格爸爸，平静而舒适

['mæmə; mə'mɑː] - , [raʊnd] [ænd; ənd]['rəʊzi] ,
Mamma Fittig , round and rosy ,
妈妈 - , 圆形的 和 红润 ,

菲蒂格妈妈，圆润红润，

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [sɪt] ['piːsf(ə)l] [ðeə(r)] — [-]
Arm in arm sit peaceful there — [11]
手臂 在 手臂 坐 和平 那里 — [-]

手挽着手，平静地坐在那里——[11]

['trʌbld] [baɪ][nəʊ] [spek] [ɒv; əv][keə(r)] —
Troubled by no speck of care —
麻烦 经过 不 斑点 的 关心 —

无忧无虑——

[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
On the bench before the door ;
在 这 长椅 前 这 门 ;

在门前的长凳上；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɪz] ['or] ,
For the summer day is o'er ,
为了 这 夏天 天 是 超过 ,

夏日已逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] [ɪz] [nɪə(r)] ,
And the supper hour is near ,
和 这 晚餐 小时 是 靠近 ,

晚餐时间快到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪə(r)] .
And the lads will soon be here .
和 这 小伙子们 将要 很快 是 这里 .

小伙子们很快就会到了。

[suːn] [ðeɪ] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vjuː] ,
Soon they burst upon the view ,
很快 他们 爆裂 之上 这 看法 ,

很快，它们便出现在视野中。

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] .
Plish and Plum are with them too .
普利什 和 李子 是 和 他们 也 .

Plish 和 Plum 也和他们在一起。

- [θɪŋks] [ə; eɪ] [dɒg] [ə; eɪ] [pleɪg] :
Fittig thinks a dog a plague :
- 思考 一个 狗 一个 瘟疫 :

菲蒂格认为狗是瘟疫：

" [næ] !
" Nah !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [kraɪz] , — " [ɪk'skjuːs] , [ai] [beg] !
" he cries , — " excuse , I beg !
" 他 哭泣 , — " 原谅 , 我 求 !

“他哭喊道，——”对不起，我求求你！

" [bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [sɒft] [lʊks] ['pliːdɪd] :
" But mamma with soft looks pleaded :
" 但 妈妈 和 柔软的 看起来 恳求 :

但妈妈用温柔的眼神恳求道：

" [let] [ðem; ðəm] , - ! " — [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] . [-]
" Let them , Fittig ! " — and succeeded . [12]
" 让 他们 , - ! " — 和 成功了 . [-]

“让他们去吧，菲蒂格！”——他成功了。[12]

['iːvnɪŋ] [mɪlk] , [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,
Evening milk , fresh and delicious ,
晚上 牛奶 , 新鲜的 和 可口的 ,

晚间牛奶，新鲜美味

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn] ['dɪʃɪz] .
On the table stood in dishes .
在 这 桌子 站立 在 菜肴 .

桌上摆放着盘子。

['dʒɔɪfəli] [ðeɪ] [heɪst] [ˌɪn'dɔːz] ;
Joyfully they haste indoors ;
欣喜地 他们 匆忙 室内 ;

他们兴高采烈地冲进屋里；

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [ə'hed] , [ɒv; əv] [kɔːs] . [-]
Plish and Plum ahead , of course . [13]
普利什 和 李子 前方 , 的 课程 . [-]

当然，Plish 和 Plum 排在前面。[13]

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt]
right in the sweet
正确的 在 这 甜的

就在甜蜜之中

[kriːm] [iːtʃ] [retʃ] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Cream each wretch has set his feet ;
奶油 每个 可怜虫 有 放 他的 脚 ;

每个可怜虫都踏上了奶油般的道路；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeə(r)] ['læpɪŋ] [meɪks]
And the noise their lapping makes
和 这 噪音 他们的 交叠 制作

它们舔舐的声音

[ʃəʊz] [wɒt] ['kʌmfət] [iːtʃ] [wʌn] [teɪks] . [-]
Shows what comfort each one takes . [14]
演出 什么 舒适 每个 一 需要 . [-]

显示每个人所感受到的舒适程度。[14]

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [piːps] [əʊld] [slaɪ] ,
At the window peeps old Sly ,
在 这 窗户 人群 老的 狡猾 ,

老斯莱在窗边窥视，

['tʃʌk(ə)lz] [laʊd] [ænd; ənd] [sez] : " [maɪ] [aɪ] ! [-]
Chuckles loud and says : " My eye ! [15]
轻笑 大声 和 说道 : " 我的 眼睛 ! [-]

大笑着说：“我的眼睛！[15]

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] , [hiː; hi] !
This is very bad , he !
这 是 非常 坏的 , 他 !

这太糟糕了，他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

['veri] [bæd] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! ! " [-]
Very bad , but not for me ! ! " [15]
非常 坏的 , 但 不是 为了 我 ! ! " [-]

非常糟糕，但对我来说还好！！[15]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ɔːl] [wɔːn] [ænd; ənd]['taɪəd] ,
When night came , all worn and tired ,
什么时候 夜晚 来了 , 全部 磨损 和 疲劳的 ,

夜幕降临，大家都疲惫不堪

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][træn'spaɪəd] ,
As if nothing had transpired ,
作为 如果 没有什么 有 发生了 ,

仿佛什么都没发生过一样，

[pɔːl] [ænd; ənd]['piːtə(r)][ɪn][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)]
Paul and Peter in their chamber
保罗 和 彼得 在 他们的 房间

保罗和彼得在他们的房间里

[leɪ] [ðeə(r)] , [ræpt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)] ,
Lay there , wrapt in peaceful slumber ,
莱 那里 , 包裹 在 和平 睡眠 ,

躺在那里，沉浸在宁静的睡眠中，

[ə; eɪ] [sɒft] ['snɔːrɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]
A soft snoring through their noses
一个 柔软的 打鼾 通过 他们的 鼻子

他们鼻子里传来轻微的鼾声

[ʃəʊz] [haʊ] ['træŋkwɪli] [iːtʃ] [dəuz] .
Shows how tranquilly each dozes .
演出 如何 平静地 每个 打盹 .

画面显示他们是如何安然入睡的。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] !
But not so with Plish and Plum !
但 不是 所以 和 普利什 和 李子 !

但 Plish 和 Plum 却并非如此！

[ðeɪ] [sɪt] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [ænd; ənd] [glʌm] , [-]
They sit ill - at - ease and glum , [16]
他们 坐 患病的 - 在 - 舒适 和 沮丧 , [-]

他们坐立不安，闷闷不乐。[16]

[nɒt] ['biːɪŋ] [lɒdʒd] [tuː; tə][suːt][ðeə(r)][maɪnd] ,
Not being lodged to suit their mind ,
不是 存在 已提交 到 套装 他们的 头脑 ,

未能如愿以偿，

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ðeɪ] [tuː] [ɪn'klaɪnd] . [-]
To turn in they too inclined . [17]
到 转动 在 他们 也 倾斜 . [-]

他们也倾向于向他们投降。[17]

[plɪʃ] , [ðə; ði] [dɔːgz] [əʊld] [ruːl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Plish , the dog's old rule to follow ,
普利什 , 这 狗的 老的 规则 到 跟随 ,

啵，这是狗狗要遵守的老规矩。

[tɜːnz] [raʊnd] [θraɪs] , [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] ['hɒləʊ] ;
Turns round thrice , his bed to hollow ;
转弯 圆形的 三次 , 他的 床 到 空洞的 ;

他转了三圈，床就塌陷了；

[plʌm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊz] [ə; eɪ][maɪnd]
Plum , however , shows a mind
李子 , 然而 , 演出 一个 头脑

然而，普拉姆却展现出一种心智

[mɔː(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn'klaɪnd] .
More affectionately inclined .
更多的 亲切地 倾斜 .

更倾向于亲昵。

[wen] [wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rest]
When we dream of perfect rest
什么时候 我们 梦 的 完美的 休息

当我们梦想着完美的休息

['kɒmz] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbləs] [gest] . [-]
Comes full many a troublous guest . [18]
来 满的 许多 一个 麻烦的 客人 . [-]

来了不少麻烦的客人。[18]

" [mɑːtʃ] !
" March !
" 行进 !

"行进!

" [wɪð] [ðɪs] [hɑːʃ] [wɜːd] [ðə; ði] [pets] .
" With this harsh word the pets .
" 和 这 残酷的 单词 这 宠物 .

"这句严厉的话语让宠物们……"

[tɜːn] [ðeə(r)] ['aʊtwəd]
Turn their outward summersets
转动 他们的 向外 夏日落

将它们的夏日落向外翻转

['kuːlnəs] [weiks] [æk'tɪvəti] ;
Coolness wakes activity ;
凉爽 醒来 活动 ;

凉爽的环境能唤醒活力;

[taɪm] [wel] - [fɪld] [glaɪdz] ['plezntli] .
Time well - filled glides pleasantly .
时间 出色地 - 已填 滑翔 愉快 .

时光充实而愉快地流逝。

[miːnz] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['hændi] [tuː] ,
Means of sport are handy too ,
方法 的 运动 是 便利 也 ,

运动器材也很方便。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃuː] .
Here a stocking — there a shoe .
这里 一个 袜 — 那里 一个 鞋 .

这里是一只长袜,那里是一只鞋。

[ðiːz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gləʊ] ,
These , before the morning glow ,
这些 , 前 这 早晨 辉光 ,

在晨曦初露之前,

['kjʊəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌʌndə'gəʊ] . [-]
Curious changes undergo . [19]
好奇的 变化 经历 . [-]

发生了一些奇妙的变化。[19]

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [weɪk] ,
When he comes the boys to wake ,
什么时候 他 来 这 男孩们 到 唤醒 ,

他来叫醒孩子们的时候,

[ænd; ənd][bi'həuld][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [rek] ,
And beholds the frightful wreck ,
和 凝视 这 可怕 破坏 ,

眼前是一片可怕的残骸，

[peɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kraɪz] :
Pale the father cries :
苍白 这 父亲 哭泣 :

父亲脸色苍白地哭喊着：

" [ðɪs] [wɪl]
" This will
" 这 将要

“这将

[biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['hevi] [bɪl] ! " [-]
Be a monstrous heavy bill ! " [20]
是 一个 滔天 重的 账单 ! " [-]

成为一张巨额账单！[20]

['vendʒf(ə)l] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
Vengeful claws are in the air ;
复仇的 爪子 是 在 这 空气 ;

复仇的利爪已在空中挥舞；

[fein] [sliːp] , [ðə; ði] [rəʊgz] [laɪ][ðeə(r)] ;
Feigning sleep , the rogues lie there ;
假装 睡觉 , 这 流氓 说谎 那里 ;

这些恶棍假装睡觉，躺在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [beg] : " [ai] [preɪ] ,
But the mother begs : " I pray ,
但 这 母亲 乞求 : " 我 祈祷 ,

但母亲恳求道：“我祈祷，

- [dɪə(r)] , [ðaɪ] [rɒθ] [ə'leɪ] !
Fittig dear , thy wrath allay !
- 亲爱的 , 你的 愤怒 巷 !

Fittig dear，愿你的愤怒平息！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ə'sweɪdʒ]
" And her loving words assuage
" 和 她 爱 字 缓和

她温柔的话语抚慰了

[ðə; ði] [stɜːn] ['fɑː.ðərz] ['bɔɪlɪŋ] [reɪdʒ] . [-]
The stern father's boiling rage . [21]
这 船尾 父亲的 沸腾 愤怒 . [-]

严厉的父亲怒火中烧。[21]

[pɔːl] [ænd; ənd]['piːtə(r)]['nevə(r)][keə(r)]
Paul and Peter never care
保罗 和 彼得 绝不 关心

保罗和彼得从不在乎

[haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [weə(r)] .
How they look or what they wear .
如何 他们 看 或者 什么 他们 穿 .

他们的外貌或穿着。

['piːtə(r)] [tuː] [əʊld] ['slɪpə(r)z] [gets] ,
Peter two old slippers gets ,
彼得 二 老的 拖鞋 获得 ,

彼得得到了两只旧拖鞋，

[pɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ˌpæntə'lets] .
Paul his infant pantalets .
保罗 他的 婴儿 灯笼裤 .

保罗的婴儿裤。

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] , [ɪn] ['mɒrəlz] [blaɪnd] ,
Plish and Plum , in morals blind ,
普利什 和 李子 , 在 德 瞎的 ,

Plish 和 Plum，在道德盲目中

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] - [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] . [-]
To the dog - house are confined . [22]
到 这 狗 - 房子 是 受限 . [-]

被关进狗窝。[22]

" [ðɪs] [ɪz] [bæd] ! " [sez] [slaɪ] , " [hiː; hi] ! [hiː; hi] !
" This is bad ! " says Sly , " he ! he !
" 这 是 坏的 ! " 说道 狡猾 , " 他 ! 他 !

“这下糟了！”斯莱说，“嘿！嘿！”

['veri] [bæd] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Very bad , but not for me !
非常 坏的 , 但 不是 为了 我 !

很糟糕，但对我来说还好！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[kɔːt] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['waɪəri] [haʊs] , [-]
Caught at last in wiry house , [23]
捕捉 在 最后的 在 细长的 房子 , [-]

最终被困在铁丝网房子里[23]

[sɪts] [ðæt] [məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [maʊs] ,
Sits that most audacious mouse ,
坐 那 最多 大胆的 老鼠 ,

那只胆大妄为的老鼠就坐在那里。

[huː] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['æntɪk] ,
Who , with many a nightly antic ,
WHO , 和 许多 一个 每晚 滑稽 ,

谁，带着许多夜间的滑稽举动，

[drəʊv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] - ['fræntɪk] , —
Drove poor Mamma Fittig frantic , —
驾驶 贫穷的 妈妈 - 疯狂的 , —

把可怜的菲蒂格妈妈都快逼疯了，——

['raɪətɪŋ] , [wɪð] [pɔːz] [ɪ'rætɪk] ,
Rioting , with paws erratic ,
骚乱 , 和 爪子 不稳定的 ,

暴动，爪子摇摇晃晃，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] . [-]
From the cellar to the attic . [23]
从 这 地窖 到 这 阁楼 . [-]

从地下室到阁楼。[23]

[ðɪs] [ɪ'vent] [tuː; tə] [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm]
This event to Plish and Plum
这 事件 到 普利什 和 李子

这次活动是为 Plish 和 Plum 举办的

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [sɔːt] ['gɔːdiəm] ;
Was a long - sought gaudium ;
曾是 一个 长的 - 寻求 戈迪姆 ;

是人们梦寐以求的黄金;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] : " [stjuː] - [bɔɪz] !
For the word was : " Stu - boys !
为了 这 单词 曾是 : " 斯图 - 男孩们 !

因为这个词是:“Stu-boys!

[teɪk] [hɪm] !
take him !
拿 他 !

把他带走!

[siːz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['graɪndə(r)] — [ʃeɪk] [hɪm] !
Seize the wicked grinder — shake him !
抢占 这 邪恶 磨床 — 摇 他 !

抓住邪恶的研磨机——摇晃它!

" [sɒft] !
" Soft !
" 柔软的 !

“柔软的!

[ə; eɪ]['refjuːdʒ] ['maʊsi] ['riːtʃɪz]
a refuge mousey reaches
一个 避难所 小老鼠 到达

一只避难所老鼠到达

[ɪn][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['piːtərz] ['brɪtʃɪz] . [-]
In a leg of Peter's breeches . [24]
在 一个 腿 的 彼得的 马裤 . [-]

在彼得的马裤腿上。[24]

[θruː] [ðə; ði][leg] - [tjuːb] [plɪʃ] [pə'sjuːz] [hɪm] ,
Through the leg - tube Plish pursues him ,
通过 这 腿 - 管子 普利什 追寻 他 ,

普利什透过腿部插管追赶他,

[plʌm] [meɪks] [ʃʊə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [hɪm] .
Plum makes sure he shall not lose him .
李子 制作 当然 他 将 不是 失去 他 .

普拉姆确保他不会失去他。

[nɪp] !
Nip !
掐 !

掐!

[ðə; ði] ['maʊsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːθ]
the mousey with his tooth
这 小老鼠 和 他的 齿

那只长着牙齿的小老鼠

[stɪŋz] [ðə; ði]['smelə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] . [-]
Stings the smeller of the youth . [25]
刺痛 这 嗅觉 的 这 青年 . [-]

刺痛年轻人的嗅觉。[25]

[plɪʃ] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [pʊl] [hɪm][klɪə(r)] ;
Plish essays to pull him clear ;
普利什 散文 到 拉 他 清除 ;

普利什的文章试图让他摆脱困境;

[nɪp] !
Nip !
掐 !

掐！

[ðə; ði] [pleɪgz] [ɒn] - [ɪə(r)] . [-]
the plague's on Plish's ear . [26]
这 瘟疫的 在 - 耳朵 . [-]

瘟疫降临在普利什的耳朵上。[26]

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeɪ] [rʌn] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] ,
they run heels over head ,
他们 跑步 高跟鞋 超过 头 ,

它们从头顶飞过，

['ɪntuː] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n] - [bed] .
Into neighbor's garden - bed .
进入 邻居 花园 - 床 .

种到邻居的花坛里。

- - - !
Kritze - kratze !
- - - !

克里茨-克拉茨！

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] —
what will be —
什么 将要 是 —

将会怎样——

[kʌm] , [swiːt] ['flaʊə(r)] - [plɒt] , [ɒv; əv] [ðiː] ? [-]
Come , sweet flower - plot , of thee ? [27]
来 , 甜的 花 - 阴谋 , 的 你 ? [-]

来吧，美丽的花圃，你呢？[27]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mædəm] - ,
At that moment Madam Mieding ,
在 那 片刻 女士 - ,

就在这时，米丁夫人

[wɪð] [freʃ] [ɔɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [læmp] [ɪz] ['fiːdɪŋ] ;
With fresh oil , her lamp is feeding ;
和 新鲜的 油 , 她 灯 是 喂养 ;

她的灯里加满了油；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kʌmz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ,
And her heart comes near to breaking ,
和 她 心 来 靠近 到 打破 ,

她的心几乎要碎了，

[wɪð] [ðəʊz] [pests] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] ['rekɪŋ] .
With those pests her garden wrecking .
和 那些 害虫 她 花园 破坏 .

那些害虫毁了她的花园。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
Indignation lends her wings ,
愤慨 借贷 她 翅膀 ,

愤慨赋予她翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] . [-]
And the oil - can , too , she brings . [28]
和 这 油 - 能 , 也 , 她 带来 . [-]

她还带来了油壶。[28]

[naʊ] , [wɪð] ['mɪŋglɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɒθ] ,
Now , with mingling joy and wrath ,
现在 , 和 混杂 喜悦 和 愤怒 ,

现在，我既喜悦又愤怒，

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] —
She gives each a shower - bath —
她 给予 每个 一个 淋浴 - 洗澡 —

她给每个人都洗了个澡——

[fɜːst] [tuː; tə] [plɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [plʌm] ,
First to Plish and then to Plum ,
第一的 到 普利什 和 然后 到 李子 ,

先到普利什，再到普拉姆。

['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [pə'trəʊliəm] !
Shower - bath of petroleum !
淋浴 - 洗澡 的 石油 !

石油淋浴！

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [mait] [biː; bi] [rɔːt] ,
Of the effect that might be wrought ,
的 这 影响 那 可能 是 锻 ,

至于可能产生的影响，

['mædəm] - [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] . [-]
Madam Mieding had not thought . [29]
女士 - 有 不是 想法 . [-]

米丁夫人没有想到。[29]

[bʌt; bət] [wɒt] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [pleɪs] ,
But what presently took place ,
但 什么 目前 采取 地方 ,

但目前发生的事情是，

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['leɪdiz] [feɪs] ,
Right before this lady's face ,
正确的 前 这 女士的 脸 ,

就在这位女士的脸前，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [deɪzd]
Made her shut her eyes , so dazed
制成 她 关闭 她 眼睛 , 所以 茫然

她恍惚地闭上了眼睛

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [wʌn] [hɑːf] [kreɪzd] , — [-]
That she smiled like one half crazed , — [30]
那 她 微笑 喜欢 一 一半 疯狂 , — [-]

她笑得像个半疯子，—[30]

[druː] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [suːn]
Drew a heavy sigh , and soon
德鲁 一个 重的 叹 , 和 很快

他重重地叹了口气，很快

[gɑːspt] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] . [-]
Gasped and sank down in a swoon . [31]
倒吸一口气 和 沉没 向下 在 一个 昏厥 . [-]

他倒吸一口凉气，昏倒在地。[31]

[pɔːl] [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [hɑːd] [ænd; ənd] [kuːl] ,
Paul and Peter , hard and cool ,
保罗 和 彼得 , 难的 和 凉爽的 ,

保罗和彼得，坚韧而冷静。

[hiːd] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] .
Heed not much the Golden Rule .
注意 不是 很多 这 金的 规则 .

不要太在意黄金法则。

['sʌfərɪŋ] , [stretʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
Suffering , stretched beside the way
痛苦 , 拉伸 旁 这 方式

苦难，绵延在路旁

['nevə(r)][wʌns] [dis'təːb] [ðeə(r)] [pleɪ] .
Never once disturbs their play .
绝不 一次 扰乱 他们的 玩 .

从未打扰过他们的游戏。

" [bæd] [ɪ'nʌf] ! " [sez] [slaɪ] ; " [hiː; hi] ! [hiː; hi] !
" Bad enough ! " says Sly ; " he ! he !
" 坏的 足够的 ! " 说道 狡猾 ; " 他 ! 他 !

“够糟糕了！”斯莱说；“嘿！嘿！”

['ʃɒkɪŋ] [bæd] !
Shocking bad !
令人震惊 坏的 !

糟糕透了！

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! " [-]
but not for me ! " [32]
但 不是 为了 我 ! " [-]

但对我来说却不是！[32]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['brɪtʃɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] ,
Breeches short and long surtout ,
马裤 短的 和 长的 苏尔特 ,

马裤短款和长款紧身裤，

['krʊkɪd] [nəʊz] [ænd; ənd] [keɪn] [tuː; tə] [suːt] ,
Crooked nose and cane to suit ,
歪 鼻子 和 甘蔗 到 套装 ,

歪鼻子配上拐杖，显得很协调。

[greɪ] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] [blæk] [ɒv; əv] [aɪ] ,
Gray of soul and black of eye ,
灰色的 的 灵魂 和 黑色的 的 眼睛 ,

灵魂灰暗，双眼漆黑，

[hæt] [slautʃ] [bæk] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [slaɪ] —
Hat slouched back , expression sly —
帽子 懒散地 后退 , 表达 狡猾 —

帽子向后歪斜，表情狡黠——

[sʌtʃ] [ɪz][əʊld][sɒl] - ;
Such is old Sol Shuffleshins ;
这样的 是 老的 索尔 - ;

这就是老索尔·舒夫尔辛斯；

[haʊ] [kəm'pleɪsntli] [hi:; hi] [grɪnz] ! [-]
How complacently he grins ! [33]
如何 自满地 他 咧嘴笑 ! [-]

他露出多么得意洋洋的笑容啊！[33]

- [dɔ:(r)] [hi:z] ['pɑ:sɪŋ] [naʊ] ;
Fittig's door he's passing now ;
- 门 他是 通过 现在 ;

他现在正经过菲蒂格的门；

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] , [rəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
a furious , row - wow - wow !
一个 狂怒 , 排 - 哇 - 哇 !

一声愤怒的，吼吼吼！

['skeəsli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ekəʊ] [gɒn] ,
Scarcely has the echo gone ,
几乎 有 这 回声 已消失 ,

回声刚一消失，

[wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [si:n] ['kɒmz] [ɒn] . [-]
When the following scene comes on . [34]
什么时候 这 下列的 场景 来 在 . [-]

当出现以下场景时。[34]

[tɜ:n] [ænd; ənd] [twɪst] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪl] ,
Turn and twist him as he will ,
转动 和 捻 他 作为 他 将要 ,

随他意愿，扭动他，

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [stɪk] [tu:; tə] [hɪm] [stɪl] ;
Plish and Plum stick to him still ;
普利什 和 李子 戳 到 他 仍然 ;

Plish 和 Plum 仍然跟着他；

[ˌʌndə'ni:θ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)]
Underneath his long surtout
下 他的 长的 苏尔特

在他长长的粗壮的……下面

[tʌgz] [ænd; ənd] [tɪəz] [i:tʃ] ['kreɪzi] [bru:t] . [-]
Tugs and tears each crazy brute . [35]
拖船 和 眼泪 每个 疯狂的 蛮力 . [-]

拉扯和撕扯每一个疯狂的野兽。[35]

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['hæpən] [twaɪs] ?
Shall that happen twice ?
将 那 发生 两次 ?

这种情况会再次发生吗？

[nɒt] [kwaɪt] !
not quite !
不是 相当 !

还不完全是！

[maɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [mait] !
Mind shall triumph over might !
头脑 将 胜利 超过 可能 !

智慧终将战胜蛮力！

['prestəʊ] !
Presto !
普雷斯托 !

普雷斯托！

[wɒt] [streɪndʒ] [dɒg] [ɪz] [ðeə(r)] ,
What strange dog is there ,
什么 奇怪的 狗 是 那里 ,

那是什么奇怪的狗？

[hæt] [ɪn] [maʊθ] ?
Hat in mouth ?
帽子 在 嘴 ?

帽子叼在嘴里？

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [steə(r)] . [-]
the young ones stare . [36]
这 年轻的 一个 盯 . [-]

孩子们盯着看。[36]

[wɒt] [kwɪə(r)] ['kwɒdruped] [kæn; kən] [hiː; hi] ,
What queer quadruped can he ,
什么 酷儿 四足动物 能 他 ,

他能是什么怪异的四足动物？

['bækɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [biː; bi] ?
Backing toward the doorway , be ?
后盾 朝向 这 门口 , 是 ?

背对着门口，是吗？

['mɪsɪz] . - [h'iəz] [ðə; ði] ['klætə(r)] ,
Mrs . Fittig hears the clatter ,
太太 . - 听到 这 哒 ,

菲蒂格太太听到了咔嗒声，

['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Comes to see what is the matter .
来 到 看 什么 是 这 事情 .

过来看看发生了什么事。

[sɒft] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] ,
Soft as on a mossy bank ,
柔软的 作为 在 一个 苔藓 银行 ,

柔软如苔藓河岸，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [sɒl] ['bækwəd] [sæŋk] . [-]
In her lap Sol backward sank . [37]
在 她 膝 索尔 落后 沉没 . [-]

索尔向后倒在她腿上。[37]

- ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .
Fittig also came in view .
- 还 来了 在 看法 .

菲蒂格也出现在视野中。

" [aʊ] ! " [kraɪd] [sɒl] , " [aɪm] [tɔːn] [ɪn] [tuː] !
" Ow ! " cried Sol , " I'm torn in two !
" 现在 ! " 哭 索尔 , " 我是 撕裂 在 二 !

“哎哟！”索尔叫道，“我被撕成两半了！”

[her] [vɒn] - [peɪz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] ,
Herr von Fittig pays me for ' t ,
先生 冯 - 支付 我 为了 - t ,

冯·菲蒂格先生付钱给我，

[ɔː(r)] [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɔːt] !
Or I'll carry it to court !
或者 患病的 携带 它 到 法庭 !

否则我就把它告上法庭!

" [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] ; [ðæt] [meɪks] [hɪm] [paʊt]
" He must pay ; that makes him pout
" 他 必须 支付 ; 那 制作 他 噘

他必须付出代价；这让他很不高兴

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ten] [tiːθ] [aʊt] . [-]
Worse than having ten teeth out . [38]
更糟 比 拥有 十 牙齿 出去 . [-]

比拔掉十颗牙还糟糕。[38]

[ɪn][dɪ'speə(r)][hiː; hi][kɑːsts] [ə'skæns]
In despair he casts askance
在 绝望 他 演员 斜视

绝望中，他斜眼望去

[æt; ət] [ðæt] ['juːθfl] [peə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] , —
At that youthful pair a glance , —
在 那 青春 一对 一个 瞥一眼 , —

瞥了一眼那对年轻情侣，——

['siːmɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [kən'fes] ,
Seeming plainly to confess ,
似乎 显然 到 承认 ,

似乎直截了当地承认，

" [aɪv] [nəʊ] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres]
" I've no words your shame to express
" 我已经 不 字 你的 耻辱 到 表达

我无法用言语表达你的羞耻。

" ['lɪt(ə)l] [keə(r)][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['kriːtʃəz]
" Little care the hardened creatures
" 小的 关心 这 硬化 生物

"冷酷无情的生物"

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pεrənts] [pleɪ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] .
For their parent's play of features .
为了 他们的 父母 玩 的 特征 .

为了他们父母的表演特色。

" [bæd] [ɪ'nʌf] " ! [sez] [slaɪ] , " [hiː; hi] ! [hiː; hi] !
" Bad enough " ! says Sly , " he ! he !
" 坏的 足够的 " ! 说道 狡猾 , " 他 ! 他 !

"够糟糕了！"斯莱说，"嘿嘿！"

['ɔːf(ə)l] [bæd] !
Awful bad !
可怕 坏的 !

糟透了!

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [-]
but not for me ! " [39]
但 不是 为了 我 ! " [-]

但对我来说并非如此！[39]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] , [ðeə(r)] [diːdz] [dɪ'kleə(r)] ,
Plish and Plum , their deeds declare ,
普利什 和 李子 , 他们的 契约 宣布 ,

Plish 和 Plum，他们的行为表明，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['greɪsləs] , [ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd][peə(r)] .
Are a graceless , low - lived pair .
是 一个 毫无风度 , 低的 - 居住地 一对 .

一对粗俗、下流的夫妻。

[jet] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [kləʊz] [kə'mjuːniən] ;
Yet they live in close communion ;
然而 他们 居住 在 关闭 圣餐 ;

然而，他们却过着亲密的交流生活；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
And for that , in my opinion ,
和 为了 那 , 在 我的 观点 ,

因此，我认为，

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [sʌm; səm] [ˌkɒmen'deɪʃn] ;
They deserve some commendation ;
他们 应得 一些 表彰 ;

他们值得表扬；

[bʌt; bət] [wɪl] - [tiː][biː; bi][ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] ?
But will ' t be of long duration ?
但 将要 - t 是 的 长的 期间 ?

但不会持续很久吧?

" [rəʊg] & [ˌsiː 'əʊ] . " — [sʌtʃ] [fɜːm] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" Rogue & Co . " — such firm , be sure ,
" 流氓 & 合作 . " — 这样的 公司 , 是 当然 ,

"Rogue & Co."——这样的公司，确实如此。

['kænɒt] ['meni] [deɪz] [ɪn'djʊə(r)] . [-]
Cannot many days endure . [40]
不能 许多 天 忍受 . [-]

无法坚持太久。[40]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
In the sunshine , vis - a - vis ,
在 这 阳光 , 视觉 - 一个 - 视觉 ,

在阳光下，相对而言，

[sɪts][ə; eɪ][læp] - [dɒg] , [feə(r)][tuː; tə] [siː] .
Sits a lap - dog , fair to see .
坐 一个 膝 - 狗 , 公平的 到 看 .

一只小狗依偎在主人腿上，这很正常。

[tuː; tə]['aʊə(r)][peə(r)] [ðɪs] ['lʌvli] [saɪt]
To our pair this lovely sight
到 我们的 一对 这 迷人的 视线

对我们俩来说，这真是一幅美丽的景象

[ɪz][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'laɪt] . [-]
Is a rare and keen delight . [41]
是 一个 稀有的 和 敏锐的 喜 . [-]

是一种罕见而令人愉悦的体验。[41]

[iːtʃ] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs]
Each would gain the foremost place
每个 会 获得 这 首先 地方

他们都将获得首要地位

[tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðæt] ['bjuːtiəs] [feɪs] .
To behold that beauteous face .
到 看哪 那 美丽的 脸 .

欣赏那张美丽的脸庞。

[ɪf] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [plɪʃ] ,
If the front is gained by Plish ,
如果 这 正面 是 获得 经过 普利什 ,

如果普利什夺取了前线,

[plʌm] [lʊks] [glʌm] [ænd; ənd] - ;
Plum looks glum and dismalish ;
李子 看起来 沮丧 和 - ;

普拉姆看起来闷闷不乐，神情沮丧;

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːzd] [baɪ] [plʌm] ,
Then if it is seized by Plum ,
然后 如果 它 是 查获 经过 李子 ,

那么如果它被普拉姆夺取了,

[ðæt] [meɪks] [plɪʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [glʌm] . [-]
That makes Plish exceeding glum . [42]
那 制作 普利什 超过 沮丧 . [-]

这让普利什非常沮丧。[42]

[suːn] [ləʊ] - ['mʌtərɪŋ] ['θʌndəz] [graʊl] ,
Soon low - muttering thunders growl ,
很快 低的 - 喃喃自语 雷声 咆哮 ,

很快，低沉的雷声隆隆作响。

[pɔːz] [skrætʃ] ['græv(ə)l] , ['aɪbɔːlz] [rəʊl] ,
Paws scratch gravel , eyeballs roll ,
爪子 划痕 碎石 , 眼球 卷 ,

爪子刮蹭着碎石，眼珠子转动,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəriəs] [faɪt] [bɪ'gɪnz] ;
And the furious fight begins ;
和 这 狂怒 斗争 开始 ;

激烈的战斗开始了;

[plʌm] [kʌts] [dɜːt] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɪnz] . [-]
Plum cuts dirt , his brother wins . [43]
李子 削减 污垢 , 他的 兄弟 胜利 . [-]

Plum 切土，他的兄弟赢了。[43]

['mæmə; mə'mɑː] - [stændz][ænd; ənd] [meɪks]
Mamma Fittig stands and makes
妈妈 - 站立 和 制作

菲蒂格妈妈站起来说道

['tʃɪkɪn] ['sæləd][ænd; ənd]['pænkeɪks] , —
Chicken salad and pancakes , —
鸡 沙拉 和 煎饼 , —

鸡肉沙拉和煎饼，——

[ðəʊz] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] ,
Those well known and favorite dishes ,
那些 出色地 已知 和 最喜欢的 菜肴 ,

那些广为人知且备受欢迎的菜肴,

['evri] [tʃaɪld] [dɪ'vaʊtli] ['wɪʃɪz] . [-]
Every child devoutly wishes . [44]
每一个 孩子 虔诚地 愿望 . [-]

每个孩子都虔诚地希望。[44]

[wɜː(r)] !
Whirr !
呼呼 !

呼呼!

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kʌm] ,
right through the window come ,
正确的 通过 这 窗户 来 ,

直接从窗户进来,

['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] . [-]
Helter - skelter , Plish and Plum . [45]
杂乱 - 滑梯 , 普利什 和 李子 . [-]

Helter-skelter、Plish 和 Plum。[45]

[pɒt] [ænd; ənd] [pæn] [ænd; ənd] [stəʊv] [ænd; ənd] [stjuː]
Pot and pan and stove and stew
锅 和 平底锅 和 火炉 和 炖

锅、平底锅、炉灶和炖菜

['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [wʌn] [grænd] [ræ'guː; 'ræguː] .
Mingle in one grand ragout .
交融 在 一 盛大 炖菜 .

尽情享受一场盛大的混杂盛宴。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

[juː; jʊ] [vaɪl] [plɪʃ] !
you vile Plish !
你 卑鄙的 普利什 !

你这卑鄙的普利什!

" ['piːtə(r)] [hɑː'luːz] ,
" Peter holloos ,
" 彼得 霍洛斯 ,

"彼得·霍洛斯,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'stæntə(r)] [f'ɒləʊz]
And the word instanter follows
和 这 单词 即时 跟随

紧随其后的是"instanter"一词。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [bləʊ] ; [bʌt; bət] [pɔːl]
With a well - aimed blow ; but Paul
和 一个 出色地 - 旨在 吹 ; 但 保罗

一记精准的重击;但保罗

['dʌznt] ['relɪʃ] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . [-]
Doesn't relish that at all . [46]
不 尽情享用 那 在 全部 . [-]

他一点也不喜欢这样。[46]

" [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [miːn] , [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [kriːeɪtɝ] - ?
" What d ' ye mean , to strike my creatur ' ?
" 什么 d - 是的 意思是 , 到 罢工 我的 生物 - ?

"你们什么意思,要打我的生灵吗?"

" [kraɪz] [aʊt] [pɔːl] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] ['piːtə(r)] ;
" Cries out Paul , and lashes Peter ;
" 哭泣 出去 保罗 , 和 睫毛 彼得 ;

保罗大声喊叫,鞭打彼得;

[huː] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

Who , inflamed with pain and passion ,

WHO , 发炎的 和 疼痛 和 热情 ,

谁，被痛苦和激情所点燃，

[wɪndz; waɪndz] [ʌp] [pɔːl] [ɪn] ['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] . [-]

Winds up Paul in curious fashion . [47]

风 向上 保罗 在 好奇的 时尚 . [-]

保罗以一种奇特的方式被激怒了。[47]

[naʊ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['despərət] [grəʊz] ;

Now the battle desperate grows ;

现在 这 战斗 绝望的 生长 ;

现在战斗愈演愈烈；

[iːtʃ] [ðə; ði] ['kɒstli] ['sæləd] [θrəʊz] ,

Each the costly salad throws ,

每个 这 昂贵 沙拉 投掷 ,

每份昂贵的沙拉，

[ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

In a frenzy , at his brother ,

在 一个 狂热 , 在 他的 兄弟 ,

他怒不可遏，冲着他的兄弟说：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pəʊltɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . [-]

And they poultice one another . [48]

和 他们 药膏 一 其他 . [-]

他们互相敷药。[48]

[ɪn] ['kɒmz] [pə'pɑː] - , ['heɪstɪŋ]

In comes papa Fittig , hasting

在 来 爸爸 - , 哈斯廷

菲蒂格爸爸走了进来，匆匆忙忙地

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['beɪstɪŋ] .

To inflict on them a basting .

到 造成 在 他们 一个 涂抹 .

给他们来个痛快淋漓的惩罚。

['mæmə; mə'mɑː] - , [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

Mamma Fittig , full of kindness ,

妈妈 - , 满的 的 仁慈 ,

菲蒂格妈妈，充满善良，

['fɪrɪŋ] ['æŋgərz] ['hedlɒŋ] ['blaɪndnəs] ,

Fearing anger's headlong blindness ,

恐惧 愤怒的 一头扎 失明 ,

害怕愤怒会使人盲目行事，

[kraɪz] , " [best] - !

Cries , " Best Fittig !

哭泣 , " 最好的 - !

喊道：“最佳 Fittig！”

[preɪ] [kən'sɪdə(r)] !

pray consider !

祈祷 考虑 !

请考虑！

" [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

" But her zeal for once undid her . [49]

" 但 她 热情 为了 一次 撤销 她 . [-]

“但她的热情这一次却害了她。[49]

[hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [kæp] , [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [njuː] ,
Her lace cap , so nice and new ,
她 蕾丝 帽 , 所以 好的 和 新的 ,

她的蕾丝帽，又漂亮又新。

- [keɪn] [hæz; həz] [bɔːd] [kwaɪt] [θruː] .
Fittig's cane has bored quite through .
- 甘蔗 有 无聊的 相当 通过 .

菲蒂格的手杖已经穿透了相当深的地方。

[lɑːfs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [slaɪ] , " [hiː; hi] !
Laughs the wicked Sly , " He !
笑声 这 邪恶 狡猾 , " 他 !

邪恶的斯莱大笑道：“嘿！”

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] , [ai] [siː] ! " [-]
All are done for , now , I see ! " [50]
全部 是 完毕 为了 , 现在 , 我 看 ! " [-]

一切都结束了，我明白了！[50]

[hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] - [wəu]
He who laughs at others ' woes
他 WHO 笑声 在 其他的 - 烦恼

嘲笑他人苦难的人

[meɪks] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] ['meni] [fəʊz] . [-]
Makes few friends and many foes . [51]
制作 很少 朋友们 和 许多 敌人 . [-]

交友不多，树敌众多。[51]

[hɒt] [ænd; ənd] ['hevi] [ðə; ði] [əʊld] [tʃæp]
Hot and heavy the old chap
热的 和 重的 这 老的 小伙子

这位老兄热情似火，性欲旺盛

[faindz] , [ai] [ges] , [ðə; ði] ['pænkeɪk] [kæp] .
Finds , I guess , the pancake cap .
发现 , 我 猜测 , 这 饼子 帽 .

我猜，找到了煎饼盖。

" [bæd] , " [sed] [slaɪ] , " [æz; əz] [bæd] [kæn; kən] [biː; bi] ,
" Bad , " said Sly , " as bad can be ,
" 坏的 , " 说 狡猾 , " 作为 坏的 能 是 ,

“糟透了,”斯莱说，“糟透了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌns] , [tuː] , [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! " [-]
And this once , too , bad for me ! " [52]
和 这 一次 , 也 , 坏的 为了 我 ! " [-]

这一次，对我来说也太糟糕了！[52]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[səʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [sɪt] [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] ,
So now there sit Plish and Plum ,
所以 现在 那里 坐 普利什 和 李子 ,

现在，Plish 和 Plum 就坐在那里。

['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['veri] [glʌm] .
Very dull and very glum .
非常 乏味的 和 非常 沮丧 .

非常沉闷，非常沮丧。

[tuː] [strɒŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [dɪd] [hem]
Two strong chains , and short , did hem
二 强的 链条 , 和 短的 , 做过 她们

两条结实而短小的链子，把它们绑了起来。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
The activity of them .
这 活动 的 他们 .

他们的活动。

- ['sɪəriəsli] [rɪ'flektɪd] :
Fittig seriously reflected :
- 严重地 反映 :

菲蒂格认真地思考道：

" [ðɪs] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [kə'rektɪd] !
" This must somehow be corrected !
" 这 必须 不知何故 是 已更正 !

“这个问题必须想办法纠正！”

['vɜːtʃuː] [niːdz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
Virtue needs encouragement ;
美德 需求 鼓励 ;

美德需要鼓励；

[vaɪs] [gets] [ɒn] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] . " [-]
Vice gets on by natural bent . " [53]
副 获得 在 经过 自然的 弯曲 . " [-]

恶习顺其自然。[53]

[pɔːl] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn]
Paul and Peter now began
保罗 和 彼得 现在 开始

保罗和彼得现在开始

['skuːlɪŋ] [wɪð] [her] - .
Schooling with Herr Buckleman .
学校教育 和 先生 - .

和巴克尔曼先生一起学习。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] ['seʃ(ə)n] [hiː; hi]
At the first day's session he
在 这 第一的 天 会议 他

在第一天的会议上，他

[ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['plezntli] :
Thus addressed them pleasantly :
因此 已解决 他们 愉快 :

于是，我愉快地对他们说道：

" [dɪə(r)] [lædz] , — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri]
" Dear lads , — I assure you , I am very
" 亲爱的 小伙子们 , — 我 保证 你 , 我 是 非常

“亲爱的伙计们，——我向你们保证，我非常

[glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['semɪnəri] ;
Glad you have come to this seminary ;
高兴的 你 有 来 到 这 神学院 ;

很高兴你来到这所神学院；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][həʊp] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz]
And , as I hope , with all your powers
和 ， 作为 我 希望 ， 和 全部 你的 权力
而且，我希望，你能发挥出你全部的力量。

[ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðiːz] ['preʃəs] ['aʊəz] .
Intend to improve these precious hours .
打算 到 提升 这些 宝贵的 小时 .
打算好好利用这些宝贵的时间。

[ænd; ənd] [fɜːst] , [ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
And first , the things most important to mention ,
和 第一的 ， 这 事物 最多 重要的 到 提到 ，
首先，最重要的几点是：

['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ] [wɪl] [kleɪm] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Reading , writing , and ciphering will claim our attention ;
阅读 ， 写作 ， 和 加密 将要 宣称 我们的 注意力 ；
阅读、写作和密码运算将吸引我们的注意力；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aːts] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn] ['raɪzɪz]
For these are the arts by which man rises
为了 这些 是 这 艺术 经过 哪个 男人 上升
因为这些是人类赖以进步的技艺。

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪnz] [greɪt] ['praɪzɪz] . [-]
To honor and wealth , and wins great prizes . [54]
到 荣誉 和 财富 ， 和 胜利 伟大的 奖品 . [-]
获得荣誉和财富，并赢得大奖。[54]

[bʌt; bət] , ['sekəndli] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [duː; də] ,
But , secondly , what good would all this do ,
但 ， 第二 ， 什么 好的 会 全部 这 做 ，
其次，这一切又能有什么好处呢？

[ən'les] [pə'laɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ˌðeə'tuː] ?
Unless politeness were added thereto ?
除非 礼貌 是 额外 到 ？
除非再加上礼貌呢？

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [nɒt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl]
For he who is not polite to all
为了 他 WHO 是 不是 有礼貌的 到 全部
因为他对所有人都不礼貌

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] .
Into trouble will certainly fall .
进入 麻烦 将要 当然 落下 .
肯定会陷入麻烦。

['faɪnəli] , ['ðeəfɔː(r)] , ['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
Finally , therefore , bending before you ,
最后 ， 所以 ， 弯曲 前 你 ，
因此，最后，我弯腰向你俯身，

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ai] [ɪn'triːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] ,
As you see , I entreat and implore you ,
作为 你 看 ， 我 恳求 和 恳求 你 ，
如你所见，我恳求你，

[ɪf] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd]
If in good faith you have made up your mind
如果 在 好的 信仰 你 有 制成 向上 你的 头脑
如果你真心实意地下定了决心

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ai][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'faɪnd] ,
To follow the rules I have now defined ,
到 跟随 这 规则 我 有 现在 定义 ,

为了遵守我制定的规则,

[ðen] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
Then lift up your hands and look me in the eye ,
然后 举起 向上 你的 双手 和 看 我 在 这 眼睛 ,

然后举起你的双手,看着我的眼睛。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [her] - , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] ! - " [-]
And say , ' Herr Buckleman , we will try ! ' " [55]
和 说 , - 先生 - , 我们 将要 尝试 ! - " [-]

然后说:“巴克尔曼先生,我们会尽力的!”[55]

[pɔːl] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [θɔːt] : " [əʊld] [mæn] ,
Paul and Peter thought : " Old man ,
保罗 和 彼得 想法 : " 老的 男人 ,

保罗和彼得心想:“老人家,

[-] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['griːnhɔːn] ?
D'ye think us greenhorns ?
染料 思考 我们 新手 ?

你们觉得我们是菜鸟吗?

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] ?
Is that your plan ?
是 那 你的 计划 ?

这就是你的计划吗?

" [ðeɪ] [gɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli]
" They give no answer , but inwardly
" 他们 给 不 回答 , 但 内心

他们不作答,但内心却......

[ðeɪ] [grɪn] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [hiː; hi] !
They grin and giggle , and say , " he !
他们 咧嘴笑 和 傻笑 , 和 说 , " 他 !

他们咧嘴笑着咯咯笑着说:“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

" [weə'æt] [əʊld] ['mɑːstə(r)] -
" Whereat old Master Buckleman
" 哪里 老的 掌握 -

“老巴克尔曼先生

[geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] : [-]
Gave a low whistle , and thus began : [56]
给予 一个 低的 哨 , 和 因此 开始 : [-]

吹了一声低沉的口哨,故事就此开始:[56]

" [sɪns] , [ðen] , [juːv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi]
" Since , then , you've resolved to be
" 自从 , 然后 , 你已经 已解决 到 是

“从那时起,你就决心要......”

['hɑːd(ə)nd] ['reprəubeit] , " [sed] [hiː; hi] ,
Hardened reprobates , " said he ,
硬化 无赖 , " 说 他 ,

“顽固不化的恶棍,”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] , [feɪs] [daʊn] , [tuː; tə] [leɪ]
" I am resolved , face down , to lay
" 我 是 已解决 , 脸 向下 , 到 躺

我决心面朝下躺下

[juː; jʊ][bəuθ] [ə'krɒs] [maɪ] [desk] ['streɪtˌweɪ] ,
You both across my desk straightway ,
你 两个都 穿过 我的 桌子 立刻 ,

你们两个立刻到我办公桌前来。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hɪndə(r)] [pɑːts]
Applying the stick to your hinder parts
申请 这 戳 到 你的 阻碍 部分

将棍子贴在你的后部

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [hɑːts] .
In hopes of softening your hard hearts .
在 希望 的 软化 你的 难的 心 .

希望能软化你们坚硬的心。

" ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðen] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]
" Drawing out then from beneath
" 绘画 出去 然后 从 下面

然后从下方拉出来

[hɪz; ɪz] [kəʊt] , [laɪk] ['seɪbə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [-]
His coat , like sabre from its sheath , [57]
他的 外套 , 喜欢 军刀 从 它是 鞘 , [-]

他的外套，就像拔出剑鞘的军刀[57]

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['heɪz(ə)l][rɒd] , [ɒv; əv] [stʌf]
His good hazel rod , of stuff
他的 好的 榛 杆 , 的 东西

他那根好用的榛木鱼竿，真是好东西。

['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [taɪt] [ænd; ənd] [tʌf] , —
Flexible and tight and tough , —
灵活的 和 紧的 和 艰难的 , —

灵活、紧密、坚韧——

[hiː; hi] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [θwæk]
He with many a sturdy thwack
他 和 许多 一个 结实的 钉入

他用许多有力的重击

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [iːtʃ] ['ɜːrtʃɪnz] [bæk] .
Laid it on each urchin's back .
铺设 它 在 每个 海胆的 后退 .

把它放在每个海胆的背上。

[neɪ] , [hiː; hi] [trauns] [tuː] [bæks] [ɪn][wʌn] ,
Nay , he trounced two backs in one ,
不 , 他 惨败 二 背部 在 一 ,

不，他一举击败了两名后卫。

[tɪl] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] . [-]
Till he deemed the work was done . [58]
直到 他 被认为 这 工作 曾是 完毕 . [-]

直到他认为工作完成了。[58]

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [wei] ,
" Now then , " he spoke in a tranquil way ,
" 现在 然后 , " 他 辐 在 一个 宁静 方式 ,

“那么，”他平静地说。

" ['tʃɪldrən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Belovèd children , what do you say ?
" 心爱 孩子们 , 什么 做 你 说 ?

亲爱的孩子们，你们怎么说？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'griːd] ? "
Are you content and are we agreed ? "
是 你 内容 和 是 我们 同意 ? "

你满意吗？我们达成一致了吗？

" [jes] , [jes] , [her] - , — [jes] , [ɪn'diːd] ! " [-]
" Yes , yes , Herr Buckleman , — yes , indeed ! " [59]
" 是的 , 是的 , 先生 - , — 是的 , 的确 ! " [-]

“是的，是的，巴克尔曼先生，——的确如此！”[59]

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] - ;
Such was the method of Buckleman ;
这样的 曾是 这 方法 的 - ;

这就是巴克尔曼的方法；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
We see the good effects of his plan .
我们 看 这 好的 效果 的 他的 计划 .

我们看到了他的计划带来的良好效果。

- [twɒz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , —
' Twas the talk of the people , one and all , —
- 那是 这 讲话 的 这 人们 , 一 和 全部 , —

这成了人们茶余饭后的谈资，人人都津津乐道——

" ['tʃɑːmɪŋ] ['tʃɪldrən] — ['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] !
" Charming children — Peter and Paul !
" 迷人 孩子们 — 彼得 和 保罗 !

“可爱的孩子——彼得和保罗！”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] :
" And so they tried it on Plish and Plum :
" 和 所以 他们 尝试 它 在 普利什 和 李子 :

于是，他们就在普利什和普拉姆身上做了试验：

[ðeɪ] [tuː] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [skuːl] [mʌst; məst] [kʌm] .
They too , also , to school must come .
他们 也 , 还 , 到 学校 必须 来 .

他们也必须来上学。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [plænz] [ə'plaɪd]
And the Buckleman plan's applied
和 这 - 计划的 应用

巴克尔曼计划得以实施

['feɪθfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌnz] [haɪd] . [-]
Faithfully to each one's hide . [60]
忠实 到 每个 一个人的 隐藏 . [-]

忠实地对待每个人的皮毛。[60]

['mɑːstəz] [ɒv; əv] [aːts] , ['ðer] [suːn] [ə'pruːvd] ,
Masters of Arts , they're soon approved ,
大师 的 艺术 , 它们是 很快 得到正式认可的 ,

艺术硕士学位很快就能获得批准。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] ;
And universally beloved ;
和 普遍地 心爱 ;

深受大家喜爱；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [mait] [wel] [ɪk'spekt] ,
And , as one might well expect ,
和 , 作为 一 可能 出色地 预计 ,

不出所料，

[ɑːt] [ʃəʊz] ['præktɪkl] [ɪ'fekt] . [-]
Art shows practical effect . [61]
艺术 演出 实际的 影响 . [-]

艺术展现出实际效果。[61]

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[wʌn] [deɪ] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
One day travelling through the land ,
一 天 旅行 通过 这 土地 ,

有一天，我途经这片土地，

[wɪð] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With a field - glass in his hand ,
和 一个 场地 - 玻璃 在 他的 手 ,

他手里拿着一台望远镜，

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] ;
A well - dressed man of fortune came ;
一个 出色地 - 穿着 男人 的 财富 来了 ;

一位衣着考究的富翁来了；

['mɪstə(r)] [piːp] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Mister Peep , they called his name .
先生 窥视 , 他们 称为 他的 姓名 .

他们喊着他的名字：皮普先生。

" [kænt] [ai] , [æz; əz][ai] [pɑːs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Can't I , as I pass , " said he ,
" 不能 我 , 作为 我 经过 , " 说 他 ,

“我路过时不能……”他说道。

" [vjuː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['siːnəri] ?
" View the distant scenery ?
" 看法 这 遥远 风景 ?

“看看远处的风景？”

['bjuːti] [reɪn] [ˌels'weə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
Beauty reigns elsewhere , I know ,
美丽 统治 别处 , 我 知道 ,

我知道，别处也充满美景。

[ˌweər'æz] [hɪə(r)] - [tɪz]
Whereas here ' tis
然而 这里 - 的

而这里是

[bʌt; bət][səʊ] - [səʊ] . " [-]
but so - so . " [62]
但 所以 - 所以 . " [-]

但也就那样吧。[62]

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ,
Here he pitched into the pond ,
这里 他 投球 进入 这 池塘 ,

他把球投进了池塘里，

[vjuː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'jɒnd] .
Viewed the mud and naught beyond .
已查看 这 泥 和 零 超过 .

放眼望去，尽是泥泞，再往外一无所有。

" [pɔːl] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] , — [lʊk] [ænd; ənd] [siː]
" Paul and Peter , — look and see
" 保罗 和 彼得 , — 看 和 看

保罗和彼得，——看看吧

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [biː; bi] !
Where the gentleman can be !
在哪里 这 绅士 能 是 !

绅士该在的地方！

" [səʊ] [sed] - , [huː] [dʒʌst] [ðen]
" So said Fittig , who just then
" 所以 说 - , WHO 只是 然后

菲蒂格说道，他当时正……

[wɔːkt] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ; [-]
Walked forth with the little men ; [63]
步行 前进 和 这 小的 男人 ; [-]

与小矮人们一起向前走去；[63]

[bʌt; bət] - [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn]
But fu'l soon it was made plain
但 - 很快 它 曾是 制成 清楚的

但很快，这一点就变得很清楚了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [leɪn] ,
Where the gentleman had lain ,
在哪里 这 绅士 有 莱恩 ,

那位先生躺过的地方，

[wen] [hiː; hi] , ['maɪnəs] [hæt] [ænd; ənd] [glɑːs] ,
When he , minus hat and glass ,
什么时候 他 , 减 帽子 和 玻璃 ,

当他摘下帽子和眼镜时，

[stʊd] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
Stood all dripping on the grass .
站立 全部 滴落 在 这 草 .

浑身湿透地站在草地上。

" [ˌæ'leɪ] !
" Allez !
" 艾勒兹 !

“加油！”

[plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] , [ə'pɔːt] !
Plish and Plum , apport !
普利什 和 李子 , 移植 !

Plish 和 Plum，请携带！

" [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . [-]
" Came the order from the shore . [64]
" 来 这 命令 从 这 支撑 . [-]

“命令来自岸上。[64]

['strɪktli] [treɪnd] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] , —
Strictly trained to fetch and carry , —
严格来说 受过训练 到 拿来 和 携带 , —

经过严格训练，能够取物和搬运物品——

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd] [ðeɪ] ['tæri] , —
Not a moment did they tarry , —
不是 一个 片刻 做过 他们 焦油 , —

他们一刻也没有耽搁，——

[fetʃt] [ðə; ði] [lɒst] [gʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
Fetched the lost goods from the deep .
已获取 这 丢失的 商品 从 这 深的 .

从深海中找回了丢失的物品。

" ['veri] [wel] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] [piːp] .
" Very well , " cried Mister Peep .
" 非常 出色地 , " 哭 先生 窥视 .

“很好,”皮普先生喊道。

" [naɪs] [dɒgz] , [frend] , [aɪl] [bai] [ðə; ði] [tuː] ;
" Nice dogs , friend , I'll buy the two ;
" 好的 狗 , 朋友 , 患病的 买 这 二 ;

“好狗啊，朋友，我买下这两条狗吧；

[haʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [duː; də] ?
How'll a hundred dollars do ?
将会怎样? 一个 百 美元 做 ?

一百美元行不行?

" [pə'pɑː] - [hed] [ɪn'klaɪnd] :
" Papa Fittig's head inclined :
" 爸爸 - 头 倾斜 :

“菲蒂格爸爸的头微微倾斜：

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . " [-]
" The gentleman is very kind . " [65]
" 这 绅士 是 非常 种类 . " [-]

“这位先生非常和蔼。”[65]

[ɒn] [njuː] [legz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,
On new legs he seems to stand ,
在 新的 腿 他 似乎 到 站立 ,

他似乎换了条新腿，站了起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [kæʃ] [ɪn][hænd] .
Such a pile of cash in hand .
这样的 一个 桩 的 现金 在 手 .

手里拿着这么多现金。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['dɑːliŋz] , [plɪʃ] [ænd; ənd] [plʌm] !
" Ah , you darlings , Plish and Plum !
" 啊 , 你 亲爱的们 , 普利什 和 李子 !

“啊，你们这些小可爱，普利什和普拉姆！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] — [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] —
We must part — the hour has come —
我们 必须 部分 — 这 小时 有 来 —

我们必须分别——时候到了——

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , [raɪt] [hɪə(r)] ,
On this very spot , right here ,
在 这 非常 点 , 正确的 这里 ,

就在这里，就在这里，

[weə(r)] [wiː; wi][fɔː(r)] , [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
Where we four , this time last year ,
在哪里 我们 四 , 这 时间 最后的 年 ,

去年这个时候，我们四个人在哪里?

[wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [pɒnd] ,
Were united , by the pond ,
是 团结的 , 经过 这 池塘 ,

我们相聚在池塘边，

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [bɒnd] .
In a sweet and solemn bond .
在 一个 甜的 和 庄严 纽带 .

在甜蜜而庄严的盟约中。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn] [piːs] [biː; bi][led] ,
May your life in peace be led ,
可能 你的 生活 在 和平 是 引领 ,

愿你一生平安喜乐。

[wɪð] [ˈbiːfsteɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪli] [bred] . " [-]
With beefsteak for daily bread . " [66]
和 牛排 为了 日常的 面包 . " [-]

以牛排为每日面包。[66]

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][slaɪ] ,
Now all this was seen by Sly ,
现在 全部 这 曾是 已见 经过 狡猾 ,

这一切都被史泰龙看到了。

[dʒʌst] [ðen] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] .
Just then happening to pass by .
只是 然后 发生 到 经过 经过 .

正好路过。

" [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , " [ˈmʌtəz] [hiː; hi] ,
" Very pleasant , " mutters he ,
" 非常 令人愉快的 , " 低声嘟囔 他 ,

“非常愉快，”他低声说道。

" [jes] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" Yes , no doubt , but not for me .
" 是的 , 不 怀疑 , 但 不是 为了 我 .

“是的，毫无疑问，但对我来说不是。”

" [ˈenvi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [dɑːt] ,
" Envy , like a poisoned dart ,
" 嫉妒 , 喜欢 一个 中毒 镖 ,

嫉妒，就像一支毒箭，

[stʌŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] .
Stung him to the very heart .
被蜇了 他 到 这 非常 心 .

狠狠地刺痛了他的心。

[ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈmɪsti] [grəuz] ;
All before him misty grows ;
全部 前 他 蒙蒙 生长 ;

他面前的一切都变得朦胧起来；

[legz] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [gəʊz] , [-]
Legs give way and back he goes , [67]
腿 给 方式 和 后退 他 去 , [-]

双腿一软，他向后倒去[67]

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈuːzi] [dæmp] ;
Down into the oozy damp ;
向下 进入 这 黏糊糊的 潮湿 ;

深入到潮湿黏腻的环境中；

[kwentʃt] [fər'evə(r)][ɪz] [laɪfs] [læmp] !
Quenched forever is life's lamp !
淬火 永远 是 生活的 灯 !

生命的明灯永远熄灭了！

[left] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Left alone upon the shore ,
左边 独自的 之上 这 支撑 ,

独自一人留在岸边，

['kwikən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Quickened by his breath no more ,
加速 经过 他的 气息 不 更多的 ,

他不再呼吸急促。

['feɪntli] [gliːmz] [ðə; ði] [ɪk'spaɪərɪŋ] [səʊl]
Faintly gleams the expiring soul
淡淡的 闪光 这 到期 灵魂

垂死的灵魂微微闪烁。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bəʊl] ;
Of the pipe within the bowl ;
的 这 管道 之内 这 碗 ;

碗内的烟斗；

[wʌn] [bluː] [klaʊd] [ai] [siː] [ə'send] ,
One blue cloud I see ascend ,
一 蓝色的 云 我 看 上升 ,

我看到一朵蓝云升腾而起，

- !
Futt !
- !

弗特！

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən]
the tale is at an
这 故事 是 在 一个

故事发生在一个

[end] .
End .
结尾 .

结尾。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] : [dʒɒn] ['wɪlsn] & [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
University Press : John Wilson & Son , Cambridge .
大学 按 : 约翰 威尔逊 & 儿子 , 剑桥 .

大学出版社：John Wilson & Son，剑桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神